CONTENTS

Editorial Advisory Board ix

Contributors xi

Foreword: Interpreting and Inquiry xiii
RICO PETERSON

Acknowledgments xix

Introduction xxi
ELIZABETH A. WINSTON AND
CHRISTINE MONIKOWSKI

The Academic’s Dilemma: A Balanced and
Integrated Career 1
CHRISTINE MONIKOWSKI

Commentary

Changing Our Attitude and Position 28
Beppie van den Bogaerde

The Chicken and the Egg Dilemma:
Academizing a Semiprofession 33
Karen Bontempo
Researching Medical Interpreting: An Applied Linguistics Perspective
HELEN TEBBLE

Commentary
Researching What Works: Helen Tebble’s Applied Linguistic Approach to Interpreter Education
Ian Mason
A Converted Interpreting Trainer’s Response
Ester S.M. Leung

The Impact of Linguistic Theory on Interpretation Research Methodology
TERRY JANZEN

Commentary
Making Language Theory Explicit
David Quinto-Pozos
Shifting Paradigms
Lorraine Leeson

Evolution of Theory, Evolution of Role: How Interpreting Theory Shapes Interpreter Role
BARBARA SHAFFER

Commentary
Examining the Notion of Interpreter Role Through a Different Linguistic Lens
Jemina Napier
Our History and Ideas We Best Not Forget
Christopher Stone
Contents

Infusing Evidence into Interpreting Education:
An Idea Whose Time Has Come 164
ELIZABETH A. WINSTON

Commentary
Convergence and a Call to Action 188
Debra Russell

Big Elephants in the Room 191
Claudia V. Angelelli

Index 197